

NOTAS

- 1 Var.:
Que tengo por esperiencia
- 2 Es del Dr. TORRES VILLARROEL, x, 97.
- 3 Var.:
Lo llevan al camposanto
Y le cantan un responso.
- 4 Es parodia del n. 6404.
- 5 Var.:
Yo he bisto una bieja encueros;
- 6 Refran.
- 7 En Andalucía, *escuela* se suele hacer masculino.
- 8 *Camelar*, no en sentido de *querer*, ni *persuadir*, sino en el de *sonsacar*.
- 9 Cfr. el n. 2772.
- 10 Var.:
Que no le temen á Dios:
- 11 En Portugal (LEITE DE VASCONCELLOS, *Trad. pop.*, pág. 195):

A pulga é bicho negro,
Tem os dentes de marfim
Dorme no meio das moças,
Quem me dera ser assim!

- 12 *Buchito*, dim. de *buche* (mejor, *buchecito*). En Andalucía se dice *buche* en lugar de *buchada*.
- 13 *Sorrucó* (zorrucó), *zorro*.
- 14 Var.:

Miércoles, me declaro;
Juéves, consigo.

15 Juega de las dos acepciones de *deber*, como sustantivo y como verbo.

16 En las comidas de campo, á falta de cuchara, se suele hacer de la corteza del pan. Excusado parece decir que el que de ella se sirve se ve en el caso de comérsela tan pronto como se ablanda demasiado. De ahí la frase: *Dure lo que durare, como cuchara de pan*.

17 Alude á la errónea creencia popular.

18 Panes de forma oblonga, que se amasan para los mozos de labor en muchos puntos de Andalucía.

19 Cfr. el refran de mesa:

Uvas y queso
Saben á beso.

20 Var.:

Si no lo quieres grande,
Cómpralo chico.

21 *Jardaso*, de *jarda* (halda), costal largo y ancho.

22 En Madrid.

23 Var.:

Cuatro cuartos, pelona,
Te dí ayer tarde;

- 24 Refran.
 25 *Pingajos*, harapos.
 26 Alude á los buitres.
 27 Tambien con cinco versos, sustituyendo al último:

¡Buenas noches te dé Dios,
 Hermosísimo cardero!

- 28 En Italia (MARCOALDI, n. 55):

Sète più bianca voi che 'na.... caldara,
 Sète più rossa voi che 'na.... cedrola,
 L' avete 'na boccuccia da.... somara.

- 29 Var.:

Que le puedes dar un susto
 A las ánimas benditas.

- 30 *Espatarracado*, despatarrado.

- 31 Var.:

Que si yo fuera gato,
 Yo te la diera.

- 32 *Volanton*, el pájaro que comienza á saber volar.

33 *Regular*, en acepcion de *probable*, por lo natural. De frecuentísimo uso en Andalucía.

- 34 *Carcos*, zapatos.

- 35 *Pinrés*, git., piés.

- 36 Var.:

Con ojos de pillo, pillo;

- 37 *Saparratones*, aum. de factura popular: *zapatonos*.

38 *Gabacho*: segun la ACADEMIA (*Dicc.* de 1726), *asoz*, *asqueroso*, *sucio*, *puerco* y *ruin*. Es voz de desprecio con que se moteja á los naturales de los pueblos que están á las faldas de los Pirineos, entre el

rio llamado *Gaba*, porque en ciertos tiempos del año vienen al reino de Aragon y otras partes, donde se ocupan y ejercitan en los ministerios más bajos y humildes. El vocablo, no obstante, no se ha generalizado mucho en España hasta la invasion francesa de la primera década de este siglo, época en que se aplicó á los franceses, sin distincion de procedencias, y más bien que en el sentido que dice la *Academia*, en el de *hombre que no sabe hablar el castellano*. De ahí hablar en *gabacho*. Algunas voces y frases nos dejaron; entre otras, el grito con que aún rigen á las bestias de tiro los carreros andaluces, ¡beni si! (*de venez ici!*)

- 39 Var.:

Y al paso de los curas
 Los sacristanes.

40 Las familias pobres, y asimismo los campesinos que trabajan juntos, comen siempre en un solo plato, lebrillejo ó dornillo. Al comenzar, el más viejo echa una bendicion á la comida, diciendo: *Jesús*. (Osuna, etc.) Cuando tienen vino, el que hace circular el jarro, echa en el plato un pedazo de pan y dice: *Bolo*, en demostracion de que nadie ha de seguir comiendo, mientras, terminada la libacion, no vuelvan todos á la tarea, sacando el *bolo*. (*Passim*.) Comer á la misma mesa significa confianza: *¿En qué plato hemos comio juntos?* pregunta el que se extraña de que alguien le tutee.

41 Copla con que se hace burla de las mujeres que se ocupan en la fabricacion de esteras de esparto. (Osuna.)

42 Cfr. en cuanto á los dos versos últimos el número 6777.

- 43 Otros dicen:

Un sapatero fué á misa
 Y no sabía resar,
 Y andaba por los artares:
 —¡Sapatos que gobernar!

Gobernar, en sentido de *componer*, frecuente en Andalucía.

44 Var.:

Domingo, lunes, martes,

45 TIRSO, *Palabras y plumas*, a. II, esc. v:

Mas no comerán sin pebre
Lo que cazare tu mano:
Cázame tú un escribano,
Venderé el gato por liebre.

46 *Paquete*, en Andalucía, lo mismo que *currutaco*, *lechuguino*.

47 Calle de Sevilla.

48 *Gufanda*, por *bufanda*, como *groma*, por *broma*. A las bufandas llama el Pueblo *tapa-jambres*.

49 Por ironía: la fábrica de tabacos de Sevilla tiene muchas ventanas.

50 En el Prado de Santa Justa (Sevilla), donde, según el refrán, *Dios los cria y ellos se juntan*.

51 De nada buena reputación gozan las cigarreras de Sevilla. Sobre la portada del suntuoso edificio en que está la fábrica, hay una figura de piedra con una trompeta, en actitud de tocarla (creo que representa a la Fama); y dicen los sevillanos que aquel ángel tocará la trompeta cuando entre las cigarreras haya alguna que conserve la virginidad.

52 *Aliniar*, por *alinear*.

53 Cuéntase que, cantando cotidianamente esta copla una casada de costumbres libres, vecina del P. ISLA, éste, cansado de oirla, le aconsejó que, por variar, cantase algunas veces esta otra seguidilla:

Cuatro cuernos de toro,
Cuatro de ciervo,
Cuatro de mi marido,
Son doce cuernos.

54 Var.:

Pero es lo malo
Que tan bueno es fray Pedro
Como fray Pablo.

55 Var.:

En mi vida he visto gatos
Con bandolera de guardia.

56 Por este cantar y muchos de los anteriores se vendría en conocimiento—si una gran notoriedad no lo hiciese innecesario—de la mala fama que gozan, en el concepto popular, los frailes y demás gente de iglesia, sobre todo, en lo tocante al sexto mandamiento.

En Galicia (MURGUÍA):

Non te cases, non te cases
Con beata de cordon;
Teñen sempre á Dios nos labios
Y ó demo no corazon.

Non atopás unha bruxa
Que non se finxa beata;
Pero conóceuse ben,
Com' ó demo, pó-la pata.

A que se fai muy beata
Y está moito de rodillas
Tamen se bota de costas
S' hay quen lle faga as cosquillas.

En Asturias:

El señor cura miróme,
Díxome que era galana;
Señor cura, mire al libro,
Que eso no le importa nada.

Añejo es el decir mal de estas gentes, y bueno es hacerlo notar, por muy sabido que sea, á fin de que por ello no se culpe al adelanto del siglo, editor res-

ponsable de muchas cosas no suyas. En la *Letania de quinientos prouerbios y auisos*, que comprende desde el folio 614 al 665 del tomo II de *Las quatrocientas preguntas y respuestas* de EL ALMIRANTE, se lee (ns. cxxv-cxxvi):

Si cuentos quieren dezir
No saben otros donayres
Si no dezir mal de frayres
Dellos mofar y reir.
Miserere nobis.

Bien ygal anda la rueda
Por mucha burla que hagan
Pues que los frayres les pagan
En essa misma moneda.
Miserere nobis.

Cuánto haya de fundado en lo que se murmura de beatas, clérigos y frailes no me toca á mí decirlo. Yo terminaré esta nota, copiando el siguiente *rispetto* italiano (GIANANDREA, *Canti pop. marchigiani*, página 200):

So' disposto de fare una pazzia;
'Mmazzare un abbatello e andanne via;
Si la giustizia me manna a chiamare
Je le so raccontà le mie ragioni;
Je lo dirò: Lustrissimo Signore,
'Mmazza 'n abbate che facea l' amore:
Je lo dirò: Lustrissimo Prelato,
Ammazza un abbatello innamorato;
Si lu' voleva fa' lo prementino,
Cosa s' è messo a fa' lo collarino?

Por las muestras, el Pueblo italiano opina respecto á los clérigos como el Pueblo andaluz: *O casayos, ó....*

57 *Dar perro, ó un perro, á uno*, engañarle, darle gato por liebre.

58 *Cantiyo*, esquina.

59 Var.:

Me casé con un enano,

60 Var.:

Cuando trae dos panes,
Me como uno.

61 Quiere decir: achichárrale, en sentido metafórico; incomódale, hazle rabiarse. *Chicharrones* llaman á la fritada de ciertos despojos de cerdo.

62 Var.:

¡Aire, señor San Telmo!

63 A los maridos tolerantes llaman *hermanos de la cofradía de San Marcos*, con motivo del toro que acompaña á la imágen de este evangelista.

64 Var.:

Y amanesió ¡Dios nos librel!

65 Esta es la version completa. LAFUENTE dice (I, 260, 6):

Al entrar en su casa
Dijo un marido:
—O la puerta ha menguado,
O yo he crecido.

66 Var.:

Serán hermanos
De la archi-cofradía
Que hay en San Marcos.

67 Refiérese á las mazas que se suelen poner á los perros.

68 *Monedas de perro* (y también *de muñeco y de mico*) llaman á las piezas de bronce acuñadas durante

el último período revolucionario. La razón de tal nombre hállese en las mismas monedas: el león español, no sé si por torpeza ó por epigramática intención del artista, más que león parece un perro flaco. Nunca estuvo España más atinadamente representada por su moneda: *A perro flaco todas son pulgas.*

69 El Pueblo no confía gran cosa en el cariño de parientes colaterales; para él no hay más parentesco respetable que el de la línea recta. Cfr. estos refranes:

Parientes,
Las muelas y los dientes.
Parientes y trastos viejos,
Léjos.

¡Y no digamos nada del concepto que al Pueblo merecen los parientes afines! Examinense atentamente las coplas relativas á cuñados y suegras.

70 Así LAFUENTE, 1, 242, 5. Otra version:

Una suegra de azúcar
Dicen que amarga;
¡Ay de mí, que la tengo
De acibar mala!

71 Var.:

Y tengo yo con su hija
Peana, cruz y calvario.

72 *Jili* (*gily* segun QUINDALÉ) inocente, cándido. Por analogía, de los tontos se dice que *están jilandos* y que *están en Gilena*.

73 Var.:

Tengo alquilado un cuarto
Para mi suegra.
Y más adentro
Tengo alquilado otro
Para mi suegro.

En Asturias como en el texto:

Más allá del infernu
Doscientas legües
Hay una romería
Para les suegras.

74 Frase proverbial. También se acostumbra decir en Andalucía: *La ocasión es un prodigio.*

75 Para fingir el llanto. V. el n. 509 y nota correspondiente.

Otros cantares contra las suegras. Uno asturiano (RATO Y ROCES):

Pe los montes p' arriba
Va una culiebra
Con tres cuartos de obleru
Como mió suegra.

Dos gallegos (MILÁ):

Botey as redes ó mar
Para cullir unha boga;
Culliu a cabeza d' unha
Para dar á miña sogra.

Miña sogra morreu onte,
Deixoume o pote á ferrer;
Deixame comer o caldo,
Que tamen hei de morrer.

76 Var.:

Daba tres por un cuarto,
No se gastaban.

77 Es dado el Pueblo á explicar festivamente los orígenes de las cosas. Respecto al de la calvicie de San Pedro, véase el 1 de los *Cinco cuentexuelos populares andaluces* publicados por mí en *La Enciclopedia*, año IV, 721-34. Los perros para orinar alzan la

pata, como apuntalando la pared, porque una ruinoso mató, há mucho tiempo, á una majestad perruna (*Passim*). Los mismos animales se huelen recíprocamente cuando se encuentran, por este suceso: Habiéndose olvidado San Pedro de llevar especias para cierta comida de campo, y haciendo falta ir por ellas al pueblo más próximo, se dió encargo para ello á un perro, metiéndole el dinero en cierto lugar. El perro no volvió y el Señor privó del habla á la raza canina, hasta que diese con el animal desertado y le trajese á su presencia. De ahí que todos busquen al *perro de las especias*, oliéndose recíprocamente el lugar en que deben llevarlas (Guadalcanal, Sevilla etc.)

78 Otros dicen:

Quien quiera ver cosa buena,
Vaya á la orilla del mar,
Y verá cuatro gallegos,
Reventando por cantar.

79 Var.:

Para piyo, un estudiante,

80 Como símbolo de la terquedad que se les atribuye.

81 Aquí suele acabar la copla, con este aditamento.

Y á las cinco embiudé.

Lo mismo en Portugal (BRAGA, II, 68,4):

Á uma hora nascí,
Ás duas fui baptizado;
Ás tres andava de amores,
Ás quatro estava casado.

82 Var.:

*Hospital y vesita,
Trimulto y juente.*

83 En ésta y en algunas de las coplas anteriores burlase el Pueblo de los que disparatan por pronunciar afectadamente. También se dice: «Al pasar por el *rido*, se me cayeron los *badules*; y con el *polverido* de los caballos *pidos*, caí en el *rido* y por poco no me *ajego*.»

84 Así suelen llamar á San Juan de Dios, por la estopa con que se preparan las jeringas ó lavativas.

85 Var.:

Yo te conosí siruelo
Y de tu fruta comí;
En mi güerta te criastes;
Naranjas nunca te bí;

86 Oracion burlesca, como las dos coplas anteriores. Cfr. el n. 7898, y depúrese la calidad de la fé religiosa popular.

87 Var.:

Lo llevan al camposanto
Y allí lo arropan con tierra.

88 Ya dijo esto QUEVEDO.

89 Esta y las once coplas anteriores darian envidia al mismísimo Pero Grullo.